

Communiqué de presse

Les Argonautes Éditeur, maison d'édition indépendante spécialisée en littérature européenne, se dote d'une plateforme interactive pour renforcer son lien avec une nouvelle génération de lecteurs

Lancement de la plateforme avec La Carte des Argonautes le 31 mars !

Fondé par Katharina Loix van Hooff, Les Argonautes Éditeur est une maison d'édition indépendante qui publiera à terme 10-12 titres par an avec les premières parutions prévus **à partir de janvier 2023**.

Au programme : découvrir le paysage culturel européen d'une nouvelle manière. Chaque publication aura **un lien fort avec un endroit, une ville, une région spécifique de l'Europe**. Des romans forts en émotions, des auteurs de renommée internationale traduits par les plus grands traducteurs français - notre ambition est de mettre en lumière la **richesse et la diversité** de la littérature européenne.

Afin de renforcer le lien avec un lectorat plus éclectique et d'attirer une nouvelle génération de lecteurs, les Argonautes lancent une plateforme participative autour de la littérature européenne. **Une carte interactive rassemblera les traductions** françaises récentes venant de quatre coins de l'Europe pour en faciliter l'accès et permettre des recherches aussi efficaces que ludiques. Les experts et passionnés sont invités à apporter leur pierre à l'édifice en ajoutant les romans européens qui leur tiennent à cœur sur la carte afin qu'ils deviennent plus visibles et plus facilement accessibles au plus grand nombre.

Les Argonautes c'est :

- L'actualité des traductions de littérature européenne relayée sur la plateforme et les réseaux sociaux
- Une carte interactive qui permet des recherches selon le contexte géographique et culturel de chaque publication
- Des recommandations de lecture venant de spécialistes de chaque langue
- Tout le monde peut participer en ajoutant des grands romans européens sur la carte

La plateforme se veut ainsi **un endroit accueillant et fédérateur** pour les amoureux de la littérature européenne et pour les professionnels du secteur. Elle mettra en avant l'engagement des traducteurs et spécialistes tout en se proposant comme outil de travail pour les bibliothécaires et les libraires francophones qui conseillent le public.

Projet innovant dont le développement est soutenu par le dispositif Paris & Co pour les jeunes entreprises et par Le labo de l'Édition, la Carte des Argonautes est conçue comme **une porte d'entrée aux paysages littéraires du continent** et deviendra à terme des véritables archives du patrimoine littéraire européen.

Contact :

Adélaïde Fabre : a.fabre@et-tuttiquanti.com

Alina Gurdiel : alinagurdiel@gmail.com

Katharina Loix van Hooff : katharina.loix@argonautes-editeur.fr

Ils soutiennent le projet des Argonautes... et nous parlent de ce que la littérature européenne signifie pour eux :

« La littérature vit de l'échange. Cela a toujours été ainsi. Chez les Grecs anciens, chez les Romains. Cela a toujours été quelque chose d'international qui vivait de l'inspiration venant de l'autre. Il se passe tant de choses dans la littérature européenne. Il y a tant de nouvelles voix venant du Sud, de l'Est, de l'Ouest et du Nord qui s'inspirent l'un l'autre. C'est formidable. »

Peter Stamm (Suisse)

« Du temps de l'URSS, la parole imprimée qui venait de Pologne avait une importance extraordinaire : en un certain sens, ces années-là, la Pologne était devenue un canal de communication entre la culture européenne et la réalité russe qui existait « de l'autre côté du rideau de fer ». On s'arrachait les revues polonaises. Beaucoup de gens cultivés de cette époque avaient appris à lire le polonais, car les Polonais traduisaient la littérature européenne contemporaine bien avant les Soviétiques, et ils faisaient preuve de beaucoup plus d'audace dans leurs choix : ce qui ne sera publié en Russie qu'après la perestroïka est paru en Pologne beaucoup plus tôt. »

Ludmila Oulitskaïa (Russie)

« Je suis née et j'ai grandi dans un pays qui voulait absolument appartenir à l'Europe. Il y avait ce grand rêve, cette aspiration pour la démocratie et pour les valeurs de l'Ouest. Pour moi l'Europe est un mélange de cultures toutes différentes et surtout cette idée que le monde est bien plus vaste que ce qui se trouve immédiatement à notre portée. C'est aussi ce sentiment de pouvoir y arriver ensemble. Nous avons une histoire commune, une culture de la mémoire, une éthique distincte. Ce n'est pas tant une utopie qu'une croyance pour moi. »

Dana Grigorcea (Roumanie/Suisse)

« Pour moi, la littérature européenne est un grand éventail de langues, un mélange de voix dans le meilleur sens du terme, un espace dans lequel les cultures narratives se rencontrent mais aussi s'opposent et un espace qui recèle une certaine solidarité, des liens et des groupes qui se forment. La lecture de la littérature européenne offre la possibilité de franchir des frontières apparentes ou très réelles et d'entamer un dialogue, ce qui est particulièrement important dans la situation mondiale actuelle avec la guerre en Ukraine. L'idée de présenter la littérature européenne sur une carte est tout à fait géniale, surtout pour rendre visible la diversité et la polyphonie et pour dépasser les frontières. »

Gianna Molinari (Suisse)

« La littérature européenne nous offre un miroir dans lequel les sociétés qui se prétendent démocratiques, progressistes, libérales, peuvent voir leurs carences et leurs perspectives. Elle peut fonctionner comme une conscience collective, car ses grands thèmes sont la liberté, la justice, l'humanité, l'honneur, le rapport entre l'individuel et le collectif. L'idée d'un langage complètement nouveau vient de la pensée de Slavoj Žižek selon laquelle nous nous sentons libres uniquement parce que nous n'avons pas le langage même pour articuler notre non-liberté. Je suis d'accord, et je crois que la littérature européenne est, et a été pendant des siècles, l'outil indispensable pour explorer les frontières de la langue et de l'expression humaine, fournissant le langage même pour articuler toutes les différentes manières dont nous sommes asservis. »

Kristian Novak (Croatia)